

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|--|---|
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad |
| 1.2. Facultatea | Facultatea de Științe Socio-Umane și educație Fizică și Sport |
| 1.3. Departamentul | De Științe sociale și umaniste |
| 1.4. Domeniul de studii | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.5. Ciclul de studii | Licență |
| 1.6. Programul de studii/Calificarea | Limbi Moderne Aplicate |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | |
|---|---|----------------|----|------------------------|----|--------------------------|----|
| 2.1. Denumirea disciplinei | MEDIERE LINGVISTICĂ ȘI CULTURALĂ B (Limba engleză) | | | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer | | | | | | |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Lect. univ. dr. Laura Rebeca Stiegelbauer | | | | | | |
| 2.4. Anul de studiu: | II | 2.5. Semestrul | II | 2.6. Tipul de evaluare | Ex | 2.7. Regimul disciplinei | DS |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|----|---------------------|----|------------------------|-----------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | din care 3.2. curs: | 1 | 3.3. seminar/laborator | 1 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | din care 3.5. curs: | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 5 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme referate, portofolii și eseuri | | | | | 5 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități.... | | | | | 0 |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | | | 22 |
| 3.8. Total ore din planul de învățământ | | | | | 50 |
| 3.9. Total ore pe semestru | | | | | 28 |
| 3.10. Numărul de credite | | | | | 2 |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competențe | - |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---|-------------------------------|
| 5.1. de desfășurare a cursului | |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | - Sala de curs videoproiector |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba A în limba B în domenii de interes larg; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de |
|-------------------------|---|

| | |
|-------------------------|---|
| | <p>date);</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunicarea în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală. |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Dezvoltarea capacității de colaborare corectă în cazul realizării unor sarcini colective (împărțirea corectă a sarcinilor, asumarea responsabilităților individuale, punctualitate, corectitudine etc); ➤ Valorificarea mijloacelor tehnice moderne în munca de cercetare științifică și educațională, dezvoltarea atitudinilor pozitive față de tehnologia modernă și aplicațiile computerului în domeniul științelor umane; ➤ Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue. |

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

| | |
|--|--|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere, mediere scrisă și orală din limba A în limba B. |
| 7.2. Obiective specifice | <ul style="list-style-type: none"> ➤ Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A și B în principalele domenii profesionale de aplicație; ➤ Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și a terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate; ➤ Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, și B. |

8. Conținuturi

| 8.1. Curs | Metode de predare | Observații |
|--|-------------------------------------|-----------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Introduction. The concepts. The themes. (Who mediates the communication in foreign languages?) 2. Intercultural communication and representations of the foreigner 3. The functions of mediation (globalization) 4. Linguistic mediation from a cultural perspective. 5. Reasons for cultural and linguistic mediation 6. The roles, rights and responsibilities of linguistic and cultural mediators 7. Bridging differences – between conflict and harmony 8. Mid-Semester paper 9. Fields of intervention (health, legal, social service, labour, education sector) 10. Communication in linguistic and cultural mediation (Verbal and non-verbal) 11. Limitations caused by contextual elements 12. The power of words – how to avoid mistakes? 13. Future Challenges 14. Revision | Prelegere | Videopro iector |
| 8.2. Seminar/laborator | Metode de predare | Observații |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Presentation / exemplification of successful and failed communication situations. | Exerciții de traducere, Conversația | |

| | | |
|--|---|--------------|
| Comparison of examples 2. Exemplification of cultural models in communication. 3. Globalization and intercultural communication. Exemplification of situations of effective and inefficient communication due to cultural differences. 4. Mediation through translation (various domains and language levels with their challenges, difficulties). Make use of various tools. | Explicația Discuții Lucru în grupuri/ individual | |
| Evaluarea cunoștințelor | Verificare scrisă | 2 ore |
| Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> ➤ Baker, M., In other Words. London: Routledge, 1994. ➤ Jandt Fred E, An Introduction to Intercultural Communication – Identities in a Global Community, Sage Publications, London, 2018 ➤ Jane Jackson, Introducing Language and Intercultural Communication, Routledge, 2014 ➤ John O Greene, Brant R Burleson, Handbook of Communication and Social Interaction Skills, Lawrence Erlbaum Associates Publishers, London, 2008 ➤ Urmila Rai, English Language Communication Skills, Himalaya Publishing House, 2010 ➤ Xiaodong Dai and Guo-Ming Chen (Editors), Conflict Management and Intercultural Communication, Routledge, 2017 | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

| |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ Comunicare efektivă în limba engleză la nivel de competență B2/C1, într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba A în limba B sau C în domenii de interes larg și semispecializate; ➤ Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor corecturii de texte; ➤ Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții); ➤ Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării; ➤ Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală. |
|---|

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|--|--|--------------------------|-------------------------------|
| 10.4. Curs (Examen) | Dovada însușirii noțiunilor transmise la curs. | Examen scris | 50% |
| 10.5. Seminar/laborator | Participare la seminar, efectuare teme. | Evaluare pe parcurs | 50% |
| 10.6. Standard minim de performanță: | | | |
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ participarea la orele de curs practic și rezolvarea temelor din timpul semestrului ➤ la evaluarea finală, studenții trebuie să dovedească faptul că au înțeles suficient materia predată și că pot pune în aplicare cunoștințele teoretice dobândite pe parcursul semestrului | | | |

Data completării,

Semnătura titularului de curs,

29.09.2023

Laura-Rebeca Stiegelbauer



Semnătura Directorului de Departament,

